

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1955-1956

ZITTING 1955-1956

SEANCE DU 25 JANVIER 1956

VERGADERING VAN 25 JANUARI 1956

Projet de loi modifiant les lois relatives aux taxes de séjour des étrangers, coordonnées le 12 octobre 1953.

Wetsontwerp tot wijziging van de wetten betreffende de verblijfsbelasting voor vreemdelingen, samengeordend op 12 October 1953.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Les articles 1 et 3 des lois relatives aux taxes de séjour des étrangers, coordonnées le 12 octobre 1953 (Moniteur belge du 18 octobre) frappent de taxes les certificats d'inscription aux registres des étrangers, les actes de prorogation de ces certificats et les cartes d'identité délivrées aux étrangers.

De artikelen 1 en 3 van de wetten betreffende de verblijfsbelastingen ten bezware van vreemdelingen, samengevat de 12^e October 1953 (Belgisch Staatsblad van 18 October) voorzien een belasting op de inschrijvingsbewijzen in de vreemdelingenregisters, de akten van duurverlenging van deze bewijzen en de identiteitskaarten afgegeven aan de vreemdelingen.

Le présent projet de loi propose au pouvoir législatif de prendre en considération le sort d'une catégorie de travailleurs étrangers particulièrement intéressante en faveur desquels l'exonération de la taxe de séjour est spécialement indiquée : ce sont les Italiens occupés dans nos charbonnages.

Onderhavig wetsontwerp stelt aan de wetgever voor het lot in acht te nemen van een bijzonder interessante categorie van vreemde arbeiders, voor wie de vrijstelling van de verblijfsbelasting zich speciaal opdringt : dit zijn de Italianen die in onze kolenmijnen zijn tewerkgesteld.

Leur nombre s'élève actuellement à environ 44.000.

Hun aantal bedraagt thans ongeveer 44.000.

Chacun sait que ces dernières années les charbonnages ont rencontré beaucoup de difficultés à recruter la main-d'œuvre indispensable au maintien en activité de cette branche essentielle de notre industrie.

Iedereen weet dat de laatste jaren de steenkolenmijnen grote moeilijkheden hadden om de werkkrachten, nodig voor het instandhouden van deze hoofdtak van ons bedrijfsleven aan te werven.

La Belgique a donc une dette de reconnaissance envers ces dizaines de milliers d'ouvriers qui n'ont pas hésité à quitter leur pays pour répondre à l'appel lancé par notre gouvernement et apprendre le dur métier de mineur.

België is dus erkentelijkheid verschuldigd aan die tienduizenden arbeiders die niet gearzeld hebben hun land te verlaten om de oproep van onze regering te beantwoorden en het zwaar mijnwerkersvak aan te leren.

Le présent projet de loi tend à exonérer ces travailleurs de la taxe de séjour, ainsi que leurs épouses et les enfants mineurs faisant partie de leur ménage.

Onderhavig wetsontwerp strekt ertoe die arbeiders zomede dezer echtgenoten en minderjarige kinderen, die tot hun gezin behoren, van de verblijfsbelasting vrij te stellen.

Au total quelque 65.000 personnes bénéficieront des dispositions de cette loi.

Comme dans les autres cas où l'exonération ou la modération de la taxe de séjour est consentie en faveur des ressortissants de pays étrangers, il convient de prévoir la perception par les communes d'une rétribution destinée à couvrir les frais administratifs.

Le montant de cette rétribution sera fixé par le Roi.

Ainsi que vous le constaterez, Mesdames, Messieurs, le texte proposé est conforme en tous points à celui suggéré par le Conseil d'Etat.

Le Gouvernement avait d'abord envisagé de vous proposer l'adoption d'une loi distincte, mais le Conseil d'Etat ayant exprimé l'opinion qu'il serait préférable d'insérer les mesures nouvelles dans les lois coordonnées qui régissent la matière des taxes de séjour des étrangers, il a paru indiqué de suivre cette suggestion.

Le Ministre de l'Intérieur,

In het totaal zullen ongeveer 65.000 personen het voordeel van de bepalingen van die wet genieten.

Evenals in de andere gevallen waarin algehele of gedeeltelijke vrijstelling van de verblijfsbelasting aan de onderhorigen van vreemde landen toegestaan wordt, dient de heffing door de gemeenten van een retributie ter bestrijding van de administratiekosten voorgesteld te worden.

Het bedrag van die retributie zal door de Koning worden vastgesteld.

Zoals U zult vaststellen, Mevrouwen, Mijne Heren, stemt de voorgestelde tekst volledig overeen met deze welke door de Raad van State werd gesuggereerd.

De Regering had eerst de bedoeling U het aannemen van een afzonderlijke wet voor te stellen. Daar de Raad van State evenwel de mening heeft uitgedrukt dat de nieuwe maatregelen beter zouden worden opgenomen in de samengeordende wetten die de kwestie van de verblijfsbelasting voor vreemdelingen regelen, bleek het aangewezen op dit voorstel in te gaan.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

Projet de loi modifiant les lois relatives aux taxes de séjour des étrangers, coordonnées le 12 octobre 1953.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

Il est inséré dans les lois relatives aux taxes de séjour des étrangers, coordonnées le 12 octobre 1953, un article 5bis, libellé comme suit :

« Art. 5bis. — Sont exonérés de la taxe de séjour prévue par les articles 1^{er} et 3, les certificats d'inscription et les actes de prorogation de ces certificats ainsi que les cartes d'identité délivrés aux ouvriers italiens occupés en Belgique dans les charbonnages et à leurs épouses et enfants mineurs vivant avec eux. »

Art. 2.

L'article 8, alinéa 1^{er}, des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque l'exonération ou la modération de la taxe de séjour est consentie en application des articles 5bis et 6, les communes perçoivent une rétribution à payer par les porteurs des titres de séjour, en vue de couvrir les frais administratifs. »

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre de l'Intérieur,

Wetsontwerp tot wijziging van de wetten betreffende de verblijfbelasting voor vreemdelingen, samengeordend op 12 October 1953.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

In de wetten betreffende de verblijfbelasting voor vreemdelingen, samengeordend op 12 October 1953, wordt een artikel 5bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 5bis. — Van de bij de artikelen 1 en 3 bepaalde verblijfbelasting worden vrijgesteld, de inschrijvingsbewijzen en de akten van duurverlenging van deze bewijzen, alsmede de identiteitskaarten afgegeven aan de in de Belgische koloniën tewerkgestelde Italiaanse werklieden en aan hun met hen samenwonende echtgenote en minderjarige kinderen. »

Art. 2.

Artikel 8, eerste lid, van dezelfde wetten wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer vrijstelling of vermindering van verblijfbelasting wordt verleend bij toepassing van de artikelen 5bis en 6, heffen de gemeenten een vergelding die door de houders van verblijfvergunningen moet betaald worden voor het dekken van de administratiekosten. »

Gegeven te Brussel, de 24^e Januari 1956.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 9 décembre 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « exonérant de la taxe de séjour les mineurs italiens et certains membres de leurs familles », a donné le 12 décembre 1955 l'avis suivant :

Le projet tend à exonérer de la taxe de séjour prévue par les articles 1^{er} et 3 des lois relatives aux taxes de séjour des étrangers, coordonnées par l'arrêté royal du 12 octobre 1953, les ouvriers italiens occupés en Belgique dans les charbonnages ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux.

Cette exonération ne rentrant pas dans les prévisions de la loi du 6 juillet 1953 relative à la taxe de séjour applicable à certains étrangers, requiert l'intervention du législateur (cfr. Doc. Ch. 1951-1952 — Doc. n° 12, p. 1, exposé des motifs de la loi — Doc. Ch. 1952-1953, n° 312, p. 5, rapport de la commission de l'Intérieur — Doc. Sénat 1952-1953, n° 385, p. 2, rapport de la commission de l'Intérieur).

*
**

Les lois relatives aux taxes de séjour ayant été coordonnées en 1953, il se recommanderait d'insérer dans les lois coordonnées elles-mêmes, les mesures nouvelles que le Gouvernement envisage, plutôt que d'en faire l'objet d'une loi distincte.

Moyennant une modeste adaptation de l'article 8 des lois coordonnées, cette manière de procéder rendrait inutile l'article 2 du projet et comblerait une légère insuffisance de ce dernier en ce que celui-ci omet d'autoriser les communes délivrant des documents à des étrangers bénéficiaires de l'exonération, à percevoir aussi, comme le prévoit l'article 8, alinéa 2, des lois coordonnées, une rétribution à l'occasion de la délivrance de tout duplicata du titre de séjour.

Le texte ci-après a été établi en fonction de la suggestion formulée ci-avant.

PROJET DE LOI MODIFIANT LES LOIS RELATIVES AUX TAXES DE SEJOUR DES ETRANGERS, COORDONNEES LE 12 OCTOBRE 1953.

BAUDOUIN,
Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e December 1955 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende vrijstelling van de verblijfsbelasting ten behoeve van de Italiaanse mijnwerkers en sommige van hun gezinsleden », heeft de 12^e December 1955 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt er toe de in de Belgische koloniën tewerkgestelde Italiaanse werklieden en de met hen samenwonende leden van hun gezin vrij te stellen van de verblijfsbelasting, voorgeschreven in de artikelen 1 en 3 van de wetten betreffende de verblijfsbelasting voor vreemdelingen, samengeordend bij koninklijk besluit van 12 October 1953.

Daartoe is een optreden van de wetgever vereist, want zodanige vrijstelling valt buiten de voorzieningen van de wet van 6 Juli 1953 betreffende de op sommige vreemdelingen toepasselijke verblijfsbelasting (cfr. Doc. Kamer 1951-1952 — Doc. n° 12, blz. 1, memorie van toelichting bij de wet — Doc. Kamer 1952-1953, n° 312, blz. 5, verslag van de Commissie van Binnenlandse Zaken — Doc. Senaat 1952-1953, n° 385, blz. 2, verslag van de Commissie van Binnenlandse Zaken).

*
**

Aangezien de wetten betreffende de verblijfsbelasting in 1953 zijn samengeordend, ware het aangewezen de nieuwe maatregelen die de Regering wil nemen, in de samengeordende wetten zelf in te voegen, liever dan ze in een afzonderlijke wet op te nemen.

Mits artikel 8 van de samengeordende wetten enigszins wordt aangepast, maakt deze werkwijze artikel 2 van het ontwerp overbodig en verhelpt ze een kleine onvolmaaktheid in dit ontwerp, dat immers nalaat de gemeenten die documenten afgeven aan vrijgestelde vreemdelingen te machtigen ook bij de afgifte van duplicaten van de verblijfsvergunning een vergelding te heffen, zoals bepaald in artikel 8, tweede lid, van de samengeordende wetten.

De hiernavolgende tekst houdt met dit voorstel rekening.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WETTEN BETREFFENDE DE VERBLIJFBE-
LASTING VOOR VREEMDELINGEN, SAMEN-
GEORDEND OP 12 OCTOBER 1953.

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Article Premier.

Il est inséré dans les lois relatives aux taxes de séjour des étrangers, coordonnées le 12 octobre 1953, un article 5bis, libellé comme suit :

« Art. 5bis. — Sont exonérés de la taxe de séjour prévue par les articles 1^{er} et 3, les certificats d'inscription et les actes de prorogation de ces certificats ainsi que les cartes d'identité délivrées aux ouvriers italiens occupés en Belgique dans les charbonnages et à leurs épouses et enfants mineurs vivant avec eux. »

Art. 2.

L'article 8, alinéa 1^{er}, des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque l'exonération ou la modération de la taxe de séjour est consentie en application des articles 5bis et 6, les communes perçoivent une rétribution à payer par les porteurs des titres de séjour, en vue de couvrir les frais administratifs. »

Donné à , le

PAR LE ROI :
Le Ministre de l'Intérieur,

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;
J. COYETTE et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;
L. FREDERICQ et J. LIMPENS, assesseurs de la section de législation ;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier, — De Griffier,
(s./w. get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre de l'Intérieur.

Le 17 décembre 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

Eerste Artikel.

In de wetten betreffende de verblijfbelasting voor vreemdelingen, samengeordend op 12 October 1953, wordt een artikel 5bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 5bis. — Van de bij de artikelen 1 en 3 bepaalde verblijfbelasting worden vrijgesteld, de inschrijvingsbewijzen en de akten van duurverlenging van deze bewijzen, alsmede de identiteitskaarten afgegeven aan de in de Belgische kolenmijnen tewerkgestelde Italiaanse werklieden en aan hun met hen samenwonende echtgenote en minderjarige kinderen. »

Art. 2.

Artikel 8, eerste lid, van dezelfde wetten wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer vrijstelling of vermindering van verblijfbelasting wordt verleend bij toepassing van de artikelen 5bis en 6, heffen de gemeenten een vergelding die door de houders van verblijfvergunningen moet betaald worden voor het dekken van de administratiekosten. »

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Binnenlandse Zaken,

De kamer was samengesteld uit

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;
J. COYETTE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;
L. FREDERICQ en J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving ;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

Le Président, — De Voorzitter,
(s./w. get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

De 17^e December 1955.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.